Sébastien Rasles

QUATRE TRADUCTIONS EN LANGUES INDIGÈNES

Afin de donner un aperçu du peu de rapport que les langues indiennes avaient entre elles, le jésuite Sébastien Rasles transcrivit, dans une lettre destinée à son frère, la première strophe de l'hymne *O salutaris Hostie* traduite en quatre langues. Le même religieux donna de cette strophe la traduction française suivante: «O Hostie salutaire, qui es continuellement immolée, et qui donnes la vie, toi par qui on entre dans le Ciel, nous sommes tous attaqués, ça fortifie-nous». [Note : Ce signe « 8 » se prononce « ou ».

Langue abénaquise

Kighist 8i-nuanur8inns
Spem kik papili go ii damek
Nemiani 8i k8idan ghabenk
Taha saii grihine.

Langue illinoise

Pekiziane manet 8e
Piaro nile hi Nanghi
Keninama 8i 8 Kangha
Mero 8inang 8siang hi.

Langue algonquine

K8erais Jesus teg8senam
Nera 8euI ka stisian
Ka no vllighe miang
Vas mama vik umong.

Langue huronne

Jes8s 8to etti x'ichie
8to etti skuaalichi-axe
J chierche axara8ensta
D'aotierti xeata-8ien.

(Source : Sébastien Rasles, *Relations des Jésuites*, (relation de 1723), New York, Twaites, vol. LXVII, 1946, p. 148.)